

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Family Breakfast

Wolof transcript:

Arame: Bissimilah Salamalekum.

Mamy: Malékum Salam.

Arame: Tour bi naka leu.

Mamy: Mamy la toudou...Mamy.

Arame: ..Mamy...Mamy lan guey deff fou mou né ni?

Mamy: Ndéki.

Arame: Ndéki?...legui seu ndeki bi lan mo tchi nara dem ni?

Mamy: Soukeur ak douté.

Arame: Soukeur ak douté...douté moy lan?

Mamy: Douté moy sékhew, sékhew.

Arame: Sékhew...moy lou tanguieu li guey nane tchi soubeu si rek?

Mamy: Waw...moy sou niou..sou niou ki...sou niou..sou niou thé bi gni nane le matin.

Arame: Thé bi gni nane le matin...ah yow seu ndéki bi nirol nak lou nekh dé! Lo nareu diw tchi mbourou bi ni?

Mamy: *Beurre*.

Arame: *Beurre* ak lan?

Mamy: *Beurre* rek.

Arame: *Ah bon...bon appetit* bok Mamy.

Mamy: *Merci*.

Arame: Mbadiane lan nguey ndeké?

Mbadiane: Hein?

Arame: Lo nareu ndeke?

Mbadiane: Lou mey ndeke?

Arame: Waw.

Mbadiane: Xanaa deffeur mew ak lolou.

Arame: Ak lolou?

Mbadiane: Mew ak *café*...Mew ak *café*!

Woman:...ak thiapeu tchi *sauce* bi.

Mbadiane: Ah..dedett..ah *sauce* bi lek na tchi beu paré sour na...sau..*sauce* bi lek na tchi...Fou mou nek ni...*café* lay deffeur ak mew..cafe ak mew ak beurre.

Arame: ...ak *beurre*.

Woman: Arame! Seu badiane jot neu si *sauce* bi beu dal di nane diok di bayi?

Mbadiane: Haha...Touti la tchi lek...wor na Yalla ...wor neu Yalla touti la tchi lek....dam ma yep rek car...Sarr la sant...Sarr la sant mo takh.

Arame: An! Sarr leu sant!

Mbadiane: Sarr la sant, deff mey calé.

Arame: Sarr yi deu nio bougou lek?

Mbadiane: Ahan!! Mo ngok...boppeum ley wakhal.

Arame: ..*ah bon appetit* mbok.

**Italics indicate French*

English translation:

Arame: Bissimilah Salamalekum.

Mamy: Malékum Salam.

Arame: What is your name?

Mamy: My name is Mamy....Mamy.

Arame: Mamy, what are you doing right now?

Mamy: Eating breakfast.

Arame: Breakfast?...Now, what is going to be in your breakfast?

Mamy: Sugar and 'douté.'

Arame: Sugar and 'douté'...what is 'douté'?

Mamy: 'Douté' is 'sekhew', 'sekhew'

Arame: 'Sekhew'...is it just the hot drink you take in the morning?

Mamy: Yes...it is our...our...tea we drink in the morning.

Arame: Tea you drink in the morning...ah, your breakfast looks good! What are you going to put in your bread?

Mamy: Butter.

Arame: Butter and what?

Mamy: Butter only.

Arame: Oh, okay. Enjoy your breakfast, Mamy

Mamy: Thank you.

Arame:...Aunt, what are you having for breakfast?

Aunt: Hein?

Arame: What are you going to have for breakfast?

Aunt: What am I going to have for breakfast?

Arame: Yes.

Aunt: Ah, isn't it making milk and that thing?

Arame: And that thing?

Aunt: Milk and coffee...Milk and coffee!

Woman: ...and dip in the sauce.

Aunt: Ah..no..ah...I already ate some of the sauce...yes, I already ate some of it. Right now, I'm going to make some milk and coffee and butter.

Arame: ...and butter.

Woman: Arame! Your aunt got hold of the sauce, ate and left it there

Aunt: Haha...I ate only a little bit...(She's making fun of me) because her last name is Sarr...Sarr is her last name, that's why.

Arame: Ah! Sarr is her last name.

Aunt: Sarr is her last name. She's making fun of me.

Arame: The 'Sarr' eat a lot.

Aunt: Aha!...that's it...she's talking about herself.

Arame: ..haha...Enjoy your breakfast.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated